

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра ЮНЕСКО в Україні

Кафедра іноземних мов

МІЖМІСЬКА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ

“Перспективи лінгвістичних та інтелектуальних технологій”

27 квітня 2015 року

Одеса ОНПУ 2015

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра ЮНЕСКО в Україні

Кафедра іноземних мов

МІЖМІСЬКА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ

“Перспективи лінгвістичних та інтелектуальних технологій”

27 квітня 2015 року

Тези доповідей та повідомлень

Наказ №
Від 16.01.2015 р.

Одеса ОНПУ 2015

Перспективи лінгвістичних та інтелектуальних технологій. Міжміська наукова конференція. – Одеса, ОНПУ, 2015.

Збірка присвячено проблемам теоретичної та прикладної лінгвістики, а також сучасним питанням систем інформаційного пошуку.

Редакційна колегія:

Н.П.Томасевич, к.філол.н. (голова конференції), Л.Г.Данцевич, к.філол.н.,
М.М.Неврева, к.філол.н., Л.М.Шапа, к.філол.н. (орг.. секретар)

ДО ПРОЕКТУ InfoPolytech: ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ СКЛАД АНГЛІЙСЬКОГО НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ

Томасевич Н.П., ОНПУ

Взаємодія функціонально-комунікативних фразеологічних модулів (ФКФМ) з модульною структурою тексту є збалансованим дистинктивним лінгвістичним процесом, який забезпечує реалізацію лексико-фразеологічної системи підмов і, обслуговуючи науково-технічну сферу спілкування, піддається тезаурусному моделюванню і фразеографуванню.

Фразеологічний склад англійського науково-технічного тексту – це окремих розділ фразеології сучасної англійської мови, що має власну теоретичну і практичну основу – об'єкт, предмет, метод і реалізує свої комунікативні потенції у цілому тексті, який структурується на основі функціонально-комунікативних фразеологічних модулів (ФКФМ), інтегрує їх та взаємодіє з ними. З точки зору оптимізації процесу декодування текстів лінгвістичний феномен (фразеологізація засвоєваних словосполучень, структурація ними тексту, інтеграція текстом власних складників) сприяє ідентифікації показників динаміці змісту в межах модульної структури тексту відповідно до критеріїв (асиметрія, інтеграція, модуляційність) виділення й аналізу ФКФМ.

Фразеологія відправника англійського науково-технічного тексту в широкому її розумінні в сфері наукового функціонального стилю мовлення визначає обсяг, межі, системність та функціонально-комунікативну типологію фразеологічного фонду науково-технічних текстів, парадигматичними властивостями якого користуються носії мови при реалізації мовних норм породження тексту.

Фразеологія одержувача англійського науково-технічного тексту, котра ґрунтується на запропонованих ФКФМ, має системний характер, підлягає класифікації за властивими їй загальнофразеологічними параметрами, що сприяє ідентифікації позалінгвальної реальності в модульній структурі тексту, співвіднесеного з предметною сферою. Процес сприйняття й декодування неоднословних фразеологізованих текстових складників реалізується як суб'єктивна система прийомів іншомовного одержувача інформації за інтерпретаційною шкалою "прозорість \Leftrightarrow непрозорість" ФКФМ у процесі аналізу реципієнтом текстового повідомлення, а також як система кроків наведення асоціацій на індивідуально значущу для реципієнта функціонально-комунікативну лінгвістичну і позалінгвістичну дійсність.

Процеси фразеологізації складників англійського науково-технічного тексту як прояв основного лінгвістичного закону фразеології взаємодіють за функціонально-комунікативним принципом з мовленнєвою поведінкою відправника тексту в ході кодування ним певних екстралінгвальних ситуацій. Дані процеси зумовлюють мовленнєву діяльність іншомовного реципієнта на основі декодування смислового образу відтворюваних

ФКФМ, що складають модульну структуру тексту, ідентифікація й аналіз якої забезпечує оптимізацію ефективного за швидкістю й достовірністю декодування тексту.

Фразеологізмам відправника (автору) науково-технічного тексту притаманна: 1) стійкість уживаності; 2) структурна стійкість; 3) семантична стійкість; 4) лексична стійкість або можливість нормативної зміни компонентів у межах фразеологічної чи структурної синонімії; 5) синтаксична стійкість, тобто повна незмінність порядку компонентів фразеологізму або змінність по рядку його компонентів у межах варіантності. Комплекс структурної, семантичної стійкості і стійкості уживаності функціонально-комунікативних фразеологічних модулів (ФКФМ) науково-технічного тексту (усного, писемного) зумовлює їх цільність, під якою розуміється внутрішня єдність фразеологізму, його структурно-семантична нерозкладність. Визначення ФКФМ підмов науки і техніки стає релевантним як сполучення лексем з повністю або частково переосмисленим значенням відправником (автором) тексту.

Фразеологічний фонд наукового мовлення доповнює і розширює межі фразеологічної підсистеми мови як особлива частина мовних одиниць для спеціальних цілей спілкування у термінах наукового функціонального стилю. Як підсистема мовної системи, ФКФМ текстів підмов науки і техніки характеризуються спільними ознаками фразеологізмів сучасної англійської та французької мов щодо своєї віднесеності до особливо позначуваних фрагментах позамовної дійсності у термінах предметної області „Діяльність”.

Визначається, що компонентами ФКФМ є лексеми, які не мають самостійного значення, а є елементами змістової структури ФКФМ.

Процес фразеологізації – мовне явище і має певні ознаки:

- 1) утворення ФКФМ шляхом переосмислення словосполучення відправником (автором) повідомлення для означування предметів, явищ, ознак різних за семантикою сфер позамовної діяльності;
- 2) утворення ФКФМ на основі потенційних фразеологізмів;
- 3) утворення ФКФМ із авторських зворотів.

Проведення класифікації типів ФКФМ науково-технічного тексту ґрунтується на ознаках структурної схеми породжуємого словосполучення, тобто дериватної бази ФКФМ: ФКФМ створені за тими ж структурними схемами як і традиційно іменовані "фразеологізми" англійської мови, котрі, у свою чергу, створено за структурними схемами словосполучень; ФКФМ – це гібридна одиниця мови, функціонально й семантично тягнущаяся до слова, у формальному відношенні, в силу своєї рідної рівневої інерції, вона нагадує синтаксичні одиниці – група слів (двох і більше) разом зі службовими словами, яка відображає певним чином взаємодію людини з екстралінгвістичною дійсністю.

Іншомовному реципієнту англійських та французьких текстів, сприймаючому ФКФМ і текст загалом з метою одержання нового знання, потрібні не формальні ознаки ФКФМ за поданими численно розробленими

схемами, а укладений фразеологічний фонд підмови і закони внутрішніх контекстуальних зв'язків надсловних одиниць з іншими мовними одиницями тексту і узгодження ФКФМ з позамовним контекстом. Тобто, ні морфологічне розщиплювання, ні лексичний розклад ФКФМ, ні синтаксичні трансформації не мають перспективи щодо процесу декодування повідомлення.

Фразеологія одержувача іншомовного науково-технічного тексту, яка зоснована на пропонуємих функціонально-комунікативних фразеологічних модулях, має системний характер і піддається класифікації за притаманними їй загально фразеологічними параметрами, заданими екстралінгвістичною дійсністю.

ДО ВИКОНАННЯ ПРОЕКТУ InfoPolytech: ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ ФОНД НАУКОВОГО МОВЛЕННЯ

Томасевич Н.П.

Процес сприйняття і декодування неоднослівних фразеологізованих текстових складових реалізується як суб'єктивна система прийомів іншомовного одержувача мовлення за інтерпретаційною шкалою "прозорість \Leftrightarrow непрозорість ФКФМ" (фразеологічних комунікативних модулів) у процесі аналізу їм текстового повідомлення і як система кроків наведення асоціацій на індивідуально значиму для реципієнта функціонально-комунікативну лінгвістичну і позалінгвістичну дійсність. Дані процеси обумовлюють мовленнєву діяльність іншомовного реципієнта у процесі декодування змістового образу відтворених ФКФМ й разом з рештою лінгвістичних об'єктів забезпечують інтерпретацію цілого тексту.

Встановлено, що розмежування і опозиція фразеології відправника і іншомовного одержувача тексту є провідним принципом класифікації фразеологічного фонду у випадку обробки текстового матеріалу з позиції іншомовного реципієнта. Функціонально-комунікативний фразеологічний підхід забезпечує реципієнту проводити класифікацію фразеологічного фонду підмови за його призначенням як сховищем надсловних утворювань – називати і, називаючи, відбивати відношення автора до предмету мовлення.

ПЕРЕДАЧА СМЫСЛА КОНСТРУКЦИИ ИСХОДНОГО

ЯЗЫКА В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

Борисенко Т.И., Циновая М.В.,
Мардаренко Е.В., Ершова Ю.А., ОНПУ

Своеобразным "ключом" к дешифровке определенных конструкций может послужить прием так называемого нарушения морфологической отнесенности конститuentов в английской конструкции.

Общеизвестно, что конструкции одного языка не имеют точного соответствия в другом языке. При выявлении таких соответствий основные грамматические трудности заключаются в грамматических трансформациях, при помощи которых обычно достигается полноценная передача смысла конструкции исходного языка в языке перевода.

Данные, полученные в ходе нашего исследования, подвергались разносторонней классификации после сплошной обработки текстовой выборки длиной в 300 тыс. словоупотреблений на материале трех английских подязыков – «Теплотехника», «Электротехника» и «Автомобилестроение». Это дает основания выделить структурно-семантические признаки синтаксических конструкций с глаголом *can* и нормативное воспроизведение модального смысла, облеченного в определенные речевые единицы по конкретным формулам-моделям.

С позиции читателя текста последовательность глагольных форм требует определенных усилий по декодированию неоднословных высказываний, когда невозможна пословная подборка соответствий в виде той же последовательности глагольных лексем, которая должна рассматриваться как недискретная единица текста.

ИССЛЕДОВАНИЕ СТРУКТУРНОЙ ТИПОЛОГИИ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА InfoPolytech

Борисенко Т.И., Циновая М.В.,
Данцевич Л.Г., Шапа Л.Н., ОНПУ

Результаты изучения феноменов научного текста нашли отражение в работах по функциональной стилистике и теории подязыков разных лингвистических школ и направлений в нашей стране и за рубежом. В этих работах английским глагольным конструкциям посвящено достаточно много исследований, однако семантический и функциональный аспекты этих языковых единиц применительно к научному тексту вообще, и к подязыкам науки и техники, в частности, остаются мало изученными.

В исследуемых подязыках «Теплотехника», «Автомобилестроение» и «Электроснабжение» модальные глагольные конструкции актуализуют ограниченный набор модальных смыслов: возможность, способность,

необходимость и предположительность, что обусловлено экстралингвистической ситуацией.

1. Корпус модальных глагольных конструкций, реализуясь в английских текстах подязыков техники, имеет системный характер и является объединяющим признаком в рамках научного стиля.

2. Структурная типология синтаксических конструкций проявляет системность в соотношении плана выражения и плана содержания, которая может быть установлена путем изучения форм и содержания реализуемых грамматических единиц на уровне синтаксических глагольных конструкций.

3. Установление абсолютных и относительных частот реализации модальных глагольных конструкций, а также анализ взаимодействия их форм и воспроизводимых в них смыслов позволяет построить вероятную структурно-семантическую модель функционирования данных лингвистических объектов в текстах подязыков техники.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ПРОЕКТА InfoPolytech: ИССЛЕДОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ

Данцевич Л.Г., Микешова Г.П.,
Сиротенко Т.В., Петрова Е.И., ОНПУ

В настоящее время ряд лингвистов считают, что в грамматическую связь могут вступать единицы, принадлежащие к разным языковым уровням, например, слово с предложением. Так, придаточное предложение может быть включено в описание иерархии классов слов и занимает в списке последнее место.

Таким образом, если расположить описанные классы слов по убыванию их ранга, то получим следующую иерархию классов и соответствующих им рангов: 1 – Verbs; 2 – Nouns; 3 – Ajectives; 4 D – adverbs; 5 - V- infinitive; 6 - Ving – ing-forms; 7 - ed - forms; 8 – prepositions; 9 – conjunctions; 10 - as, like; 11 - Subordinate clause.

Подчинительные связи делятся на ядерные и неядерные.

Ядерной называется такая связь, при которой анализируемое слово является управляющим, главным. Например, в предложении ... every machine includes a cassette flipout button мы наблюдаем ядерную связь для глагола "include", который управляет существительным "button".

Исследование грамматической сочетаемости проводится на материале следующих высокочастотных 52 английских глаголов use, make, show, see, check, connect, get, operate, work, find, go, do, provide, apply, need, give, take, require, set, feed, record, read, cause, produce, know, look, mount, increase, reduce, determine, start, tune, add, change, develop, adjust, measure, replace, want, build, control, flow, include, note, design, say, come, test, call, try, short,

switch и предусматривает установление в предложениях ядерных связей этих глаголов.

Модели грамматической сочетаемости глаголов описываются в терминах грамматических классов слов, среди которых в языкознании различают основные классы слов, частично совпадающие с традиционными частями речи, и классы функциональных слов, или так называемые "function-words".

Основные классы и классы функциональных слов формируются не на основе их лексико-морфологических характеристик, а на основе того, что их члены занимают одинаковую синтаксическую позицию в структуре предложения, т. е. на основе общности их функции. Поэтому к классу вербальных слов относятся глаголы в личной форме (символ V); в класс номинальных слов попадают существительные и их функциональные эквиваленты (символ N); к адъективному классу слов относятся прилагательные и их функциональные эквиваленты (символ A); в адвербиальный класс (символ D) входят наречия и их эквиваленты.

Каждый класс слов имеет свои формальные признаки с точки зрения его отношений аппликативной и конститутивной номинации. Эти признаки позволяют решить 24 вопрос о подчиняющей силе каждого класса и на ее основании установить иерархию между классами.

В иерархии, предусмотренной отношениями конститутивной доминации, выше всех стоит класс V. За ним идет класс N, который управляет классом A, но сам подчиняется классу V. Следующее место занимает класс A, который доминирует над классом D, но сам доминируется классом N. На последнем месте стоит класс D, который не может подчинять ни один класс, а сам подчиняется классам V и A.

Таким образом, классы V, N, A и D занимают соответственно I, II, III, IV ступени на иерархической лестнице.

Наряду с ними есть ряд классов более низких рангов: инфинитив (символ V-), ing- формы (символ Ving) и причастие II (символ Ven), которые представляют собой своеобразные гибридные глагольно-именные формы. Их место в иерархии определяется тем, функции каких основных классов они выполняют.

Так, V-, являясь глагольной формой, функционально приравнивается к классу N или D и занимает следующую после класса D ступень на иерархической лестнице.

Класс Ving, представляя собой, с одной стороны, атрибутивные и адвербиальные формы глагола, (если это причастие I), рассматривается в параметре A и D, а с другой стороны, будучи как и V- субстантивной формой глагола, (если это герундий), сближается с классом N. Поэтому он оказывается промежуточным звеном между классами V- и Ven и занимает на иерархической лестнице грамматических классов слов место после V-.Ven, или причастие II, функционально приравнивается к A и располагается на ступеньку ниже Ving.

В составе моделей имеется еще группа функциональных слов: предлоги, союзы и полифункциональные слова "as" и "like". Что касается слов "as" и "like", то в силу их полифункциональности иногда бывает неясно, являются ли они прилагательным, союзом или наречием. А надежных формальных критериев, на основании которых подобные случаи можно было бы различать, в лингвистике нет. Поэтому они в моделях подаются в явном виде и занимают в иерархии классов слов предпоследнее место.

СТАТИСТИЧЕСКАЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОДНОРОДНОСТЬ В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

Данцевич Л.Г., Микешова Г.П.,
Сиротенко Т.В., Петрова Е.И., ОНПУ

Когда говорят о выборке, то прежде всего, говорят о ее объеме, который определяется, исходя из заданных статистических условий и решения конкретных задач.

Однако, при формировании выборки важно учитывать не только ее объем. Не менее важным является вопрос о ее однородности.

Это обстоятельство явилось основанием для анализа ЧС подъязыков металлургии, математики, психологии, трех ЧС подъязыка радиоэлектроники и ЧС газетной лексики с целью выяснения, какие факторы выборки отражаются на специфике словаря.

В лингвистических исследованиях речь может идти об однородности текстов двоякого рода: статистической и лингвистической.

Понятие лингвистической однородности, к сожалению, еще не определено с достаточной научной строгостью. Умозрительно можно сказать, что оно основывается на таких требованиях: 1) однородность языка, 2) хронологическая однородность текстов, 3) функционально-стилевая однородность, 4) однородность подъязыка, 5) жанровая однородность текстов, 6) тематическая однородность и 7) однородность авторского стиля выборок.

Признак однородности языка.

Это один из существенных лингвистических признаков, подлежащих учету при формировании выборочной совокупности. Его учет требует, чтобы все отобранные для статистического обследования тексты были написаны на одном языке. Если в обследуемых текстах имеются слова, словосочетания, предложения и т.п., написанные на языке (или языках), отличном от языка обследуемых текстов, то при подсчете такие элементы не следует учитывать, если они, конечно, не составляют предмета специального исследования.

Признак хронологической однородности.

Хронологически однородными следует признать тексты, относящиеся к какому-либо отрезку времени определенной продолжительности. Временная продолжительность такого отрезка зависит от обследуемого текста.

Так, для художественной литературы отрезок времени, в течение которого произведения могут считаться хронологически однородными, обычно равен 25-50 годам.

При рассмотрении вопроса о продолжительности отрезка времени для хронологически однородных текстов научной прозы его обычно связывают с дифференциацией научного функционального стиля на подъязыки, которые отражают исследуемую отрасль науки или знаний. Если речь идет о подъязыке, который обслуживает устоявшуюся сферу человеческой деятельности, то продолжительность отрезка времени для хронологически однородных текстов также может быть 30 лет. Однако если проводится исследование подъязыка, отражающего новую отрасль науки, особенно ту, которая связана со становлением и бурным развитием, то отрезок времени для хронологически однородных текстов должен составлять не более 5 лет.

Что касается текстов, которые могут считаться хронологически однородными в функциональном стиле публицистики, то для них отрезок времени будет ограничен 1-2 годами.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПРОЕКТА InfoPolytech: МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА

Дьяченко Г.Ф., Трофимова А.С.,
Савлук А.А., Каширина З.И., ОНПУ

При выделении дифференциальных и интегральных признаков, всегда присутствует элемент субъективности. Наличие частотного словаря, являющегося результатом обработки реальных текстов, позволяет совершенно точно определить семантический вариант, и, таким образом, устранить полисемию.

Установлено, что между частотностью слова и его качественной характеристикой имеется тенденция к прямой пропорциональной зависимости. Под качественной характеристикой в данном случае подразумевается полисемия, способность к словопроизводству и словосложению, способность входить в состав фразеологизмов. Из всех перечисленных критериев наиболее показательным для глагольных лексем базового подъязыка акустики является полисемия.

Поскольку язык можно представить в виде множества подъязыков, то все особенности, присущие языку в целом, в той или иной мере проявляются и в подъязыках. Сказанное относится и к явлению полисемии.

Полисемия рассматривается как явление, объективно существующее в языке и обусловленное тем фактом, что язык представляет собой систему,

ограниченную по сравнению с бесконечным многообразием реальной действительности, отображать которую он призван. Количество отраженных в нашем сознании моментов действительности, и количество понятий оказывается несравненно больше, чем количество отдельных самостоятельных единиц для отражения их средствами языка. Вместе с тем, языковая система, в которую входит слово, задает определенные условия представления действительности, обусловленные особенностями строения языка. При этом с помощью языка происходит отражение объективного мира, который существует независимо от нашего восприятия

Следует отметить, что к изучению полисемии имеют прямое отношение такие проблемы как понятие и значение. Ввиду того, что для отражения новых понятий возникают новые значения слова, многозначные слова должны иметь различную понятийную отнесенность. Объединение понятий происходит при помощи определенных /интегральных/ признаков, которые могут быть практически неограниченны. Однако кроме интегральных признаков в состав значения слова входят и дифференциальные признаки.

ИСКУССТВЕННО СОЗДАННЫЕ ЕДИНИЦЫ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ПОНЯТИЙ

Дьяченко Г.Ф., Шапа Л.Н.,
Ершова Ю.А., Ларина Л.А., ОНПУ

Результаты исследований показывают, что многозначные глаголы-термины вступают в отношение “одно значение – два и более означаемых” в силу взаимодействия лексических слов подъязыка “Акустика и ультразвуковая техника”. Однако полисемия в данном классе слов развивается не столько в связи с переходом единиц общеупотребительной лексики в терминологический слой, сколько за счет специализации значений общеупотребительной глагольной лексики.

В настоящее время существует много определений термина. Согласно наиболее распространенной точке зрения термин определяется как слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий конкретной области науки и техники. Принимая такую формулировку, лингвисты, тем не менее, продолжают дискутировать по поводу природы термина, т.е. является ли термин каким-то определенным словом, обозначающим научно-техническое понятие и противопоставленным общелитературной лексике, или же термином может быть любое слово.

Языковые факты показывают, что ответить на этот вопрос однозначно невозможно. Разумеется большинство терминов – это не какие-то избранные слова, обособленные от общеупотребительной лексики. Термином может быть любое слово, однако встречаются и искусственно созданные единицы для обозначения специальных понятий, например, «laser», «maser».

Следует также упомянуть, что границы между терминологической и общеупотребительной лексикой весьма подвижны, в связи с чем, происходят процессы терминологизации общеупотребительных слов и детерминологизации терминов.

В данной работе предпринята попытка показать, как реализуются лексико-семантические варианты двух грамматических классов слов: имен прилагательных и глаголов – в научно-технических текстах двух родственных специальностей – “Электроснабжение” /ЭС/ и “Акустика и ультразвуковая техника” /АУЗТ/.

Большинство прилагательных и глаголов функционируют в текстах данной тематики только в своем терминологическом, узко специализированном значении. Однако это не означает, что такие лексемы не реализуют в специальностях “Электроснабжение ” и “Акустика и ультразвуковая техника ” свои общеупотребительные значения. Просто абсолютная частота нетерминологических значений данных слов настолько мала, что свела к минимуму вероятность их появления в исследуемых выборках.

МЕТОД ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

Дьяченко Г.Ф., Хуторная А.А.,
Савлук А.А., Воробьева Е.В., ОНПУ

Инвентаризация и контроль за дальнейшей эволюцией новаций в области терминологии – дело весьма сложное. Большую роль здесь может оказать научно-информационная деятельность. Аналитическая обработка первоисточников информации дает большие возможности для формирования отраслевых банков терминов. Научно-технический перевод позволяет следить за появлением новых терминов по зарубежным источникам.

Известно, что одним из источников образования терминологии является лексическое заимствование. Изучения заимствования позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение интра- и экстралингвистических моментов в языке, а также воздействие последних на различные звенья языковой структуры. Процесс заимствования есть следствие политических, экономических и прочих связей между народами. Заимствование иноязычных терминов в той или иной области науки и техники зачастую связано со значительным опережением развития этой области в другой стране. Как правило, в таких случаях термины заимствуются, вместе с новыми понятиями. Обычно можно проследить следующие процессы а) калькирование; или дословный перевод элементов терминологического содержания (free energy – свободная энергия); б) транскрипция и транслитерация (dowex – смола дауэкс).

**ОПИСАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
ТЕКСТОВОГО КОРПУСА ПОДЪЯЗЫКА «АКУСТИКА И
УЛЬТРАЗВУКОВАЯ ТЕХНИКА»
(ДЛЯ ПОИСКОВОЙ СИСТЕМЫ InfoPolytech)**

Дьяченко Г.Ф., Борисенко Т.И.,
Мардаренко Е.В., Неврева М.Н., ОНПУ

Прежде чем сформировать вероятностно-статистическую модель предметной области, строится модель, отражающая участок объективной действительности и представляющая собой поле рассуждений – семантическое пространство. В нашем случае семантическое пространство моделирует семантику области акустики и ультразвуковой техники.

Семантическое пространство данной области техники включает в себя шесть подобластей (подтем), которые выделены в результате обследования реального текстового корпуса, изучения справочной литературы, а также экспертной оценки специалистов, занимающихся изучением акустики и ультразвуковой техники. При обследовании текстового корпуса, который состоял из журнальных статей данного научного направления, издаваемых в Англии и США (Journal of Acoustic Society of America, Journal of the Audio Engineering Society, Applied Acoustics, IEEE Transactions of Antennas and Propagation), учитывался объем литературы по той или иной подтеме, основной или периферийный характер подтемы, а также необходимость представить все определенные подтемы. Необходимо отметить, что был организован строгий отбор литературы, предусматривающий безусловную отнесенность текстов к данной специальности. Кроме того, чтобы отразить современный этап развития акустики и ультразвуковой техники, корпус строился на хронологически ограниченном материале. В корпус вошли тексты, ограниченные интервалом последних пяти лет.

Естественно, что определить генеральную совокупность всех текстовых объектов акустики и ультразвуковой техники не представляется возможным. Поэтому сформированная вероятностно-статистическая модель является некоторым статистическим приближением к реальной системе подъязыка.

Итак, как уже упоминалось, были определены шесть подтем, которые и являются составными частями семантического пространства подъязыка. В статье представляются не только сами подтемы и их процентное соотношение:

| | |
|---|--------|
| Акустические и ультразвуковые приборы и устройства | - 30 % |
| Гидроакустика | - 20% |
| Акустические и ультразвуковые сигналы и их обработка | - 20% |
| Акустические и ультразвуковые измерения | - 15 % |
| Конструирование и технология акустической и ультразвуковой аппаратуры | - 10% |
| Шумы и вибрации | - 5 % |

ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Иванова Е.В., ОНПУ

Сегодня мы уже не представляем себе учебно-методического комплекса по русскому языку как иностранному без электронных учебников, без видеоматериалов страноведческого характера, без презентаций, включающих упражнения для работы над произношением и грамматическим материалом. Однако использование электронных ресурсов имеет ряд недостатков: опасность неправильного толкования обучаемыми теоретического материала и необходимость высокого уровня самообучаемости студентов. Эти недостатки компенсирует смешанное обучение, концепция которого предполагает оптимальное совокупное использование возможностей, предоставляемых как традиционными методами обучения, так и новыми образовательными технологиями. В методике преподавания русского языка как иностранного наметилась тенденция к переходу от коммуникативного подхода к интерактивному. По мнению Л.Н. Куликовой особенностью интерактивных методов является «высокий уровень взаимно направленной активности субъектов взаимодействия, эмоциональное и духовное единение участников». Важно учитывать тот факт, что при использовании интерактивного подхода в обучении неродному языку основное внимание уделяется все же самому процессу коммуникации, целенаправленной рефлексии всех участников и состоявшегося взаимодействия. Именно через взаимодействие иностранные студенты могут увеличивать свой словарный запас в процессе чтения или прослушивания аутентичного лингвистического материала, аудиозаписей, просмотра видеofilьмов, высказываний других студентов, дискуссий, при выполнении совместных заданий.

Интерактивные формы обучения позволяют создать доброжелательную атмосферу, возможность у студентов быть независимыми и возможность преподавателя стимулировать студентов к сотрудничеству. В процессе взаимодействия студенты могут использовать свои языковые знания в ситуациях, приближенных к реальной жизни, могут использовать опыт, полученный ранее. Интерактивный подход позволяет решить проблемы познавательного, воспитательного характера и эмоционального контакта. Для этого можно организовать на практическом занятии объединение нескольких аспектов, таких как «Аудирование», «Говорение» и «Письмо». В качестве примера можно привести фрагмент практического занятия на основе просмотра нескольких коротких видеосюжетов одной тематики. После просмотра коротких видеоблоков можно предложить карточки с набором лексических единиц, соответствующих видеоматериалам, а после дать краткую аннотацию, используя активную лексику. Следующий этап

предлагает иностранным студентам на основе видеосюжета составить монологическое высказывание с элементами описания, повествования и рассуждения. После разговора по содержанию видеоблока, студентам предлагается написать письмо рекомендательного характера с использованием клише: *Я рекомендую/советую тебе / Вам посмотреть о ...* Для иностранных студентов на занятии может быть представлена презентация материала в слайдах, где даются задания исполнительского блока презентации (задания по аудированию, чтению, говорению и письму рекомендательного характера). Можно включить запись без звука, где иностранные студенты могут выполнить творческое задание – озвучить увиденный видеоролик. Такая работа проводится в группах с заданиями по уровням и нацелена прежде всего на формирование у иностранных студентов коммуникативной компетенции.

Для эффективного использования видеоматериалов необходимо убедиться в том, что: содержание видеоматериалов соответствует реальному уровню языковой компетенции и корреспондируется с содержанием серии занятий по теме; ситуация видеофрагмента предоставляет интересные возможности для развития языковой, речевой, социокультурной компетенции; контекст имеет определённую степень новизны; текст видео сопровождается четкой инструкцией, направленной на решение конкретной и реалистичной учебной задачи, оправданной всей логикой занятия и понятной студентам, ссылки на справочно-информационные ресурсы позволяют учитывать индивидуальные особенности каждого студента

Данный вид деятельности расширяет возможности развития навыков аудирования и говорения у студентов, изучающих русский язык как иностранный, в отличие от традиционного способа обучения аудированию или ознакомительному чтению. При использовании адаптированных видеоматериалов иностранные учащиеся имеют возможность аудировать речь разного тембра, темпа и интонационных особенностей, что предоставляет более широкий спектр восприятия информации на слух и выработки навыков аудирования.

Интерактивные методы с использованием видеоматериалов значительно обогащают содержание образовательного процесса, предоставляют возможность для более эффективного усвоения учебного материала, служат стимулом для создания дополнительной мотивации в дальнейшей учебно-поисковой и творческой деятельности. Наиболее важным оказывается то, что для студента создана своеобразная языковая среда, развивающая способность структурировать данные, создавать речевую ситуацию общения, анализировать и преобразовывать ее, интерпретировать полученные результаты. Таким образом, интеграция различных методов, приёмов, форм и средств обучения способствует наиболее эффективному усвоению учебного материала, качественной и полноценной подготовке будущих специалистов.

МАСТЕРСТВО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОПРОСА НА ЗАНЯТИИ

Казак А.Э., ОНПУ

Для нашего времени характерна общемировая тенденция перехода к новой образовательной парадигме, выражающейся в гуманизации учебного процесса. Гуманизация предусматривает формирование отношений между преподавателем и студентами и между студентами на основе уважения к человеку, доверия, доброты, чуткости, веры в позитивные идеи. Обучающийся является приоритетным субъектом учебной деятельности, активно сотрудничает с преподавателем и сокурсниками в ходе занятия.

Преподавателем в аудитории создаются такие условия, чтобы каждый отдельный студент испытывал чувство успеха, мог высказаться относительно изучаемого материала, высказать своё мнение, чувствовал к себе внимательное, доброжелательное отношение.

В ходе устного опроса как одного из методов контроля в учебном процессе студенты учатся логически мыслить, аргументировать, высказывать свои мысли грамотно, образно, эмоционально, приобретают опыт отстаивать свою точку зрения.

Для устной проверки знаний важно определить, какие вопросы и задания дать учащимся. По уровню познавательной активности они являются репродуктивными (предполагают воспроизведение изученного), реконструктивными (использование знаний в несколько изменённых ситуациях), творческими.

Вопросы для устной проверки делятся на основные, дополнительные и вспомогательные. Основной вопрос формируется так, чтобы учащийся мог дать на него самостоятельный развернутый ответ. Дополнительные вопросы ставят для уточнения того, как учащийся понимает вопрос. Вспомогательные вопросы помогают учащемуся исправить ошибки, неточности. По форме предъявления различают вопросы прямые («Что изучает наука экология?») и проблемного характера («Что нужно сделать, чтобы улучшить экологическую ситуацию?»).

Вопросы должны быть логичными, целенаправленными, четкими, понятными и посильными, а их совокупность – последовательной и системной.

Вопросы для проверки и оценивания знаний учащихся формируют так, чтобы они не только предусматривали воспроизведение изученного, но и активизировали мышление учащегося. Это прежде всего вопросы и задания, которые преследуют такие цели:

- сравнение разных явлений и процессов («Какие различия имеет переменный ток и постоянный ток?»);
- установление взаимосвязи между фактами, явлениями, процессами («Какая существует связь между напряжением и силой электрического тока?»);

- определение характерных черт, признаков и особенностей предметов и явлений («Каковы наиболее типичные признаки имеют органические вещества?»);
- классификацию предметов и явлений по определенным признакам («На какие классы делятся неорганические вещества?»);
- подведение конкретного под общее («Приведите примеры, которые иллюстрируют закон Ньютона?»);
- переход от общего к конкретному («Охарактеризуйте физические и химические особенности металлов?»);
- установление значения явления, события, процесса («Какую роль играют эритроциты в крови?»);
- объяснение причин, доказательства определенных закономерностей, явлений и процессов («Докажите, что в треугольнике сумма внутренних углов составляет 180° .»);
- выводы и обобщения («Какой вывод можно сделать, анализируя экологическую ситуацию в мире?»).

Эффективны вопросы типа: «Каково ваше мнение о ...», «Как вы считаете ...» и т. д.

В учебном процессе практикуют индивидуальный, фронтальный и комбинированный устный опрос.

Во время индивидуального опроса важно организовать работу всех учащихся группы. Им можно предложить внимательно слушать ответы одноклассника, исправлять допущенные им ошибки, дополнять ответ.

При повторении пройденного материала практикуется взаимопрос учащихся. По заданию преподавателя учащиеся самостоятельно формируют вопросы, на которые отвечает вызванный учащийся. Взаимопрос способствует активизации внимания учащихся, воспитанию честности, справедливости, убеждают учащегося, что объективное оценивание – весьма сложное задание.

Целью фронтального опроса является проверка знаний, умений и навыков одновременно многих учащихся. Его проводят преимущественно тогда, когда необходимо выявить уровень усвоения знаний, которые следует запомнить, так как они являются основой для усвоения определённого сложного материала. Такой опрос стимулирует активность учащегося, способствует повторению и систематизации знаний.

На практике фронтальный и индивидуальный опрос нередко объединяют. В таком случае преподаватель ставит учащимся вопросы и проводит с ними проверочную беседу

Комбинированный опрос дает возможность проверить знания сразу нескольких учащихся. Его проводят преимущественно тогда, когда весь материал в основном усвоен и необходимо проверить приобретение знания, умения и навыки учащихся.

Видом опроса может служить:

- а) беседа-повторение – используется для закрепления учебного материала;

б) контрольная беседа – используется для проверки усвоенных знаний;
в) сократовская беседа состоит в том, что преподаватель умело сформулированными вопросами направляет учащихся на формулирование новых понятий, выводов, правил, используя приобретенные знания, наблюдения.

Преподаватель с помощью правильно подобранных вопросов и соответствующего ведения всей беседы умеет вовлечь всех учащихся в активную работу. Для этого необходимо знание психологических особенностей каждого учащегося и соответствующий подбор разных путей вопросно-ответной формы обучения.

Готовясь к беседе, преподаватель составляет план, который обеспечивает последовательность развития темы, намечает основные вопросы для учащихся. У опытного преподавателя они короткие и точные, логически последовательные.

Во время беседы важно обращать внимание на качество ответов учащихся по содержанию и стилю, они должны быть полными, осмысленными и аргументированными, точными и чёткими, лексически правильно оформленными. Если учащийся неправильно отвечает на вопрос, его формулируют на том уровне, который понятен учащемуся.

В процессе беседы необходимо обращаться с вопросом ко всей группе, затем вызывать для ответа учащегося; осуществлять дифференцированный подход к учащимся; опрашивать не только тех, кто желает. Благодаря этому, преподаватель может работать со всей группой и с отдельными учащимися, не снижая контроль уровня их знаний.

При любом виде устного опроса важным является педагогический такт преподавателя. Преподаватель должен быть образцом непредвзятости, терпимости.

Метод устной проверки знаний способствует установлению тесного контакта между преподавателем и учащимся, дает возможность следить за его мыслью всей группе, выявить проблемы, неточности в знаниях учащихся и сразу их исправить. В процессе опроса одного учащегося происходит повторение, обобщение и систематизация знаний целой группой.

Оценивание должно основываться на позитивном принципе, который предусматривает учет достижений учащихся, а не его неудачи.

ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ ГРАМАТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ТЕХНІЧНИХ ВНЗ

Капінус О.Л., Попович Е.С.,
Каширина З.И., Андрейкова И.Б., ОНПУ

Невід'ємною складовою фахової підготовки спеціалістів у вищих технічних навчальних закладах є опанування курсу з іноземної мови. Традиційна парадигма системи навчання іноземних мов поповнюється новими підходами до вивчення цього курсу. Так, впровадження інформаційно-комунікативних технологій (ІКТ) забезпечує індивідуалізацію та диференціацію навчального процесу, підвищують мотивацію у вивченні іноземних мов, сприяють формуванню належного рівня іншомовної комунікативної компетенції, яка включає мовну (фонетичну, лексичну, граматичну), мовленнєву (читання, говоріння, аудіювання, письмо), соціокультурну компетенції.

При навчанні англійської комунікативної компетенції важливим є засвоєння граматичної компоненти. Формування граматичної компетенції передбачає декілька етапів (введення, тренування, практику і контроль), отже застосування ІКТ на заняттях з англійської мови має різне дидактичне призначення. Відповідно до потреб конкретного типу уроку, ІКТ виконують функції джерела нової навчальної інформації, виступають засобом перевірки знань студентів, ілюструють новий і вже відомий матеріал і т.і.

Навчальні комп'ютерні програми (НКП) є одним з аспектів застосування ІКТ в формуванні граматичної компетенції. Дослідники відносять до НКП програмно-методичні комплекси, електронні навчальні курси та електронні посібники, електронні атласи, бази знань та енциклопедії, навчальні програмні комплекси та ін., які об'єднують те, що всі вони є засобами безпосереднього використання у навчальному процесі.

В залежності від виду навчальної роботи, індивідуальних особливостей студентів та етапу навчання граматики доцільно користуватися доступними в Інтернеті НКП (<http://www.native-english.ru/programs>, <http://frenchenglish.ru/19-english-soft.html> та ін.).

Використання відеосюжетів є раціональним для презентації граматичної структури на етапі введення. Багатий матеріал для проведення зазначених презентацій містить курс <http://bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>. Відеосюжети компактні, кожний тривалістю 6 хвилин, що є зручним для роботи з відеорядом. При необхідності можна завантажити відео- і текстовий матеріал на комп'ютер для використання без підключення до Інтернету.

Розроблена на основі відомої однойменної серії підручників, програма REWARD InterN@tive має чотири рівня (Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate), які забезпечують дію принципу поступового наростання складності завдань. Чітка та доцільна структура

курсу дозволяє застосовувати його матеріали на будь-якому з етапів навчання граматики як на заняттях з англійської мови, так і для позааудиторної роботи. Виконання різноманітних завдань (з використанням аудіо та відеоматеріалів) і вправ інтерактивного характеру сприяє формуванню та вдосконаленню граматичних навичок.

Longman Grammar Express пропонує навчання граматики для початкового і середнього рівнів. Виконуючи завдання, студенти здійснюють всі види мовленнєвої діяльності: читання, говоріння, аудіювання, письмо. Особливістю курсу є анімаційний граматичний довідник.

Програма Exerciser подає різні типи граматичних вправ (зміна форми речень, пошук і виправлення помилок, вибір із запропонованих варіантів, заповнення пропусків, пошук відповідностей) та забезпечує їх перевірку.

Для вивчення граматики англійської мови під час самостійної роботи студентів пропонуються також НКП, які розроблено для різних пристроїв (iPod, iPhone, iPad) Cambridge University Press (<http://store.apple.com/uk>). Вони включають IELTS 7 Trainer; English Grammar in Use. Tests; English Grammar in Use. Activities; Essential Grammar in Use та ін.

Використання зазначених комп'ютерних програм є ефективним на таких етапах навчання граматики, як введення, тренування і практика

Для перевірки рівня сформованості граматичної компетенції (етап контролю) доцільним стає залучення до навчального процесу електронної системи тестування «Колоквіум». Велика кількість режимів тестування (вибір кількості та видів запитань із загальної бази, обмеження за часом, вибір кількості варіантів відповідей, порядок виведення запитань та варіантів відповідей і т.і.) та вибір шкали оцінювання дає можливість підібрати оптимальні параметри для кожного конкретного випадку залежно від вимог викладача та призначення тесту. Контроль процесу тестування в реальному часі і аналіз навчальних досягнень студентів за певний період є додатковими перевагами цієї системи.

Отже, наведені приклади свідчать про широкі можливості використання інформаційно-комунікативних технологій у навчанні граматики англійської мови в технічних ВНЗ. Впровадження у навчальний процес НКП, застосування електронних систем тестування сприяє поглибленню теоретичної бази знань, посиленню прикладної спрямованості навчання, розкриттю творчого потенціалу студентів та викладачів.

РІЗНОМАНІТНІСТЬ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ ЛАТИНИ - УСПІШНЕ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ КОМПЕТЕНЦІЙ СТУДЕНТІВ -ІНОЗЕМЦІВ

Копиця Є.П., Пислар Т.П., ОнмедУ

Сучасна педагогіка передбачає тісний взаємозв'язок педагога і того, хто навчається, у всіх ланках освіти, що досягається шляхом широкого

впровадження інтерактивних технологій в освітній процес. У зв'язку з цим, пріоритетними сьогодні є методи, де головна увага приділяється практичному опрацюванню знань, умінь та навичок.

Вивчення латинської мови і основ медичної термінології в медичних вишах призначено, перш за все, для підготовки термінологічно грамотного лікаря. Згідно з освітнім стандартом, студенти медичного вузу повинні володіти різними загальнокультурними та професійними компетенціями, знати історико-медичну термінологію, використовувати нормативну документацію, вивчати науково-медичну інформацію, вітчизняний та зарубіжний досвід з тематики наукового дослідження. Все це успішно формується при виборі найбільш оптимальних методів навчання.

Тому при вивченні латинської мови і основ медичної термінології у вищих медичних освітніх закладах широко використовуються такі методи, як тренінги, програмування, комп'ютерне навчання, дискусії, ділові та рольові ігри.

Викладачі секції латинської мови мають великий досвід роботи з іноземними студентами. Чи можливе застосування вище названих методів навчання зі студентами, які вивчають латинську мову через англійську як посередника. В країнах з англійською і романськими мовами лікарі пишуть переважно латинські інтернаціональні терміни, нехтуючи нормою латинської граматики. Англійська мова коренями своїми сягає в латинь (65% англійських слів мають латинське походження), тому студенти-іноземці легко засвоюють лексичний матеріал практично без перекладу і механічного заучування. Завдання викладача, що працює зі студентами-іноземцями, опрацювати в процесі навчання такі методи, при яких би англійська мова використовувалась в ролі помічника, а не інтерферуючого ворога.

Головним при вивченні першого розділу (фонетики) є вироблення у студентів навичок читання. Вирішити це завдання за короткий період можна тільки методом масованого читання. Тому в метод. розробках викладачів значно збільшена кількість і об'єм вправ з техніки читання. Утворення системи вправ дає можливість подолати інтерферуючий вплив англійської мови при навчанні англомовних студентів латини. Щодо розуміння лексичного матеріалу латинської мови у англомовних студентів, проблем практично, немає. Особливо це стосується вивчення клінічної термінології, оскільки словниковий запас англійської мови має велику кількість запозичень із латинської мови.

Метою навчальної дискусії є максимальне використання теоретичних знань і практичних навичок студентів, що сприяє кращому засвоєнню матеріалу. В груповій дискусії вони формують докази, обґрунтовують принципи і підходи, запропоновані викладачами.

Метод ділової гри допомагає формувати важливі професійні компетенції: комунікативні здібності, толерантність, самостійність мислення. Цей метод особливо ефективний при проведенні узагальнюючого заняття з розділу «Клінічна термінологія». В діловій рольовій грі «Пацієнт і

лікар» може бути відтворена діяльність вузьких спеціалістів: терапевта, хірурга, гінеколога... В ході гри студенти-іноземці виконують переклади клінічних термінів, їхні конструювання за терміноелементами, читають і пишуть назви патологічних процесів і станів, методів обстеження і лікування.

Доходячи висновків, згоджуємося, що будь-який метод навчання розвиває здібність студента визначати проблеми, збирати і аналізувати інформацію, готувати альтернативні рішення, а також сприяє успішному формуванню у них загальнокультурних і професійних компетенцій.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧАЮЩИХ КОМПЛЕКСОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Лишневская Т.В., ОНПУ

В контексте межкультурной парадигмы современная цель обучения русскому языку как иностранному (РКИ) должна пониматься как интегративное целое, находящее отражение в органичном взаимном дополнении межкультурной и коммуникативной компетенций.

Лингвокультурологическая составляющая структуры коммуникативной компетенции обусловлена кумулятивной функцией языка и диалектической взаимосвязью языка и культуры. Формирование лингвокультурологической компетенции, предполагающей владение всеми видами речевой деятельности в данном социокультурном пространстве, представляется наиболее актуальным в связи с учетом условий и задач толерантного общения в реалиях современного общества.

Обучение русскому языку иностранных учащихся, т.е. формирование языковой личности на структурно-языковом, или семантико-строевом, когнитивном и мотивационном уровне, предполагает создание учебных комплексов, которые способствуют интеграции обучаемого в новую культуру, что приобретает особую важность для изучающих данный язык как язык специальности в среде страны изучаемого языка.

При формировании содержательной составляющей учебных комплексов по РКИ на продвинутом этапе обучения необходим учет различного уровня сформированности у обучаемых студентов «дальнего» и «ближнего» зарубежья системных лингвистических знаний и навыков практической речевой деятельности. Таким образом, отбор и организация учебного материала в соответствии с уровнями владения русским языком требует не только информационной насыщенности, актуальности, страноведческой и лингвострановедческой значимости, соблюдения принципов тематичности и нарастания сложности, доступности и посильности, но и учета интересов учащихся, в том числе

профессиональных. С первого года обучения иностранный студент не только изучает язык принимающей страны, но и познает основные концепты культуры, национального характера, постигая языковую картину мира носителей изучаемого языка, которая отражается на лингвистическом уровне и обуславливает, в том числе, специфику функциональных стилей.

Содержательная составляющая пособий по русскому языку для студентов политехнического университета базируется на использовании аутентичных текстов социально-культурной, социально-бытовой, официально-деловой сфер и научного стиля речи. Современный текстоориентированный подход к обучению РКИ способствует развитию языковой, лингвистической и лингвокультурологической компетенции. Это является определяющей целью

учебных комплексов для иностранных студентов ОНПУ продвинутого этапа обучения: Учебного пособия по русскому языку для студентов I и II курсов, Пособия по речевой практике для III и IV курсов, Учебного пособия по реферированию научного текста для студентов III и IV курсов.

Возможность адекватного участия в межкультурной деловой коммуникации – необходимое условие успешной деятельности учащегося или специалиста в различных сферах. В связи с этим задания учебных пособий по РКИ направлены на дальнейшее развитие навыков использования языкового материала в устной и письменной речи, умения конструировать тексты разных типов, продуцировать и интерпретировать тексты в зависимости от ситуации, в том числе, и делового общения, а также способности адекватно использовать соответствующие языковые единицы и модели речевого этикета в коммуникативном акте любого уровня.

Таким образом, лингвокультурологический подход к обучению РКИ в контексте формирования коммуникативной компетенции как основной цели обучения языку не только способствует формированию у иностранного студента вторичного когнитивного сознания, но и является мотивирующим фактором для изучения русского языка не только как языка специальности, но и как языка страны обучения.

МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЕКТА InfoPolytech: СПИСКИ СУФФИКСОВ И ПРЕФИКСОВ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ПОДЪЯЗЫКАХ ТЕХНИКИ

Неврева М.Н., Дуванская И.Ф.,
Кудинова Т.И., Топчая Н.И., ОНПУ

Полученные данные могут служить основанием для распространения выявленных закономерностей на другие подъязыки.

Материалом исследования послужили частотные словари химического машиностроения, автомобилестроения и электроснабжения. Из названных

частотных словарей были извлечены все существительные базового подъязыка (т.е. первых двух тысяч самых частотных единиц). Затем все имена существительные подверглись морфологическому анализу, в результате которого была представлена словообразовательная типология существительных, функционирующих в подъязиках химического машиностроения, автомобилестроения и электроснабжения.

В результате исследования получены списки суффиксов и префиксов рассмотренных подъязиков. Всесторонний анализ показал, что списки аффиксов моделируемых подъязиков почти совпадает, а закономерности их продуктивности и частотности практически одинаковы. Используя методику описания типов словообразовательной формы с учетом комбинирования морфем в пределах лексемы и лексем в пределах полилексемного слова, были выделены 16 словообразовательных типов существительных (9 моно- и 7 полилексемных). Сравнительный анализ показал, что 10 типов являются общими для трех подъязиков. Доля же полилексемных существительных крайне мала, ввиду их терминологической направленности,

МУЛЬТИМЕДІЙНІ ЗАСОБИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Нетребчук Л.М., ОНмедУ

Якісна мовна підготовка студентів передбачає застосування сучасних освітніх технологій. При вивченні іноземної мови все частіше використовуються інформаційні та телекомунікаційні технології, проектні методи, робота з навчальними комп'ютерними програмами, дистанційні курси іноземних мов, використання ресурсів мережі Інтернет. Мультимедійні засоби навчання дозволяють опрацювати та представити більшу кількість інформації, ніж традиційні джерела інформації, а також сприяють підвищенню рівня сприйняття та запам'ятовування.

Останнім часом помітно зросла кількість Інтернет-сайтів, створених як носіями мови, так і викладачами даної мови. Такі Інтернет-ресурси вивчення іноземної мови є цінним джерелом інформації. Сайти пропонують схеми артикуляції звуків, таблиці для узагальнення та систематизації мовного матеріалу, друковані тексти та аудіозаписи, зображення: статичні (малюнки, фото) і динамічні (анімація, навчальне відео, фільми). Інтернет-технології вивчення іноземної мови надають звукову і зорову наочність для виконання мовленнєвих дій за зовнішнім зразком (переклад тексту, трансформація, розповідь за аналогією тощо), а також набір тестових вправ для перевірки і корекції засвоєння мовних засобів.

Розглянемо Інтернет-ресурси, що можуть бути корисними для вивчення англійської мови.

List-english.ru – ретельна підбірка і класифікація матеріалів з вивчення англійської мови: онлайн-словники, школи, форуми, перекладачі,

репетитори, тести, шкільні підручники, відеокурси, ігри, програми для Android, iPhone, YouTube-канали, підкасти та багато іншого.

Englishtips.org – велика кількість підручників та книг для скачування. Добре працює пошукова система.

Britishcouncil.org – сайт Британської Ради. Тести, граматики, ігри та багато іншого. Все англійською, тому початківцям буде важкувато орієнтуватися.

Bbc.co.uk – різноманітні матеріали для вивчення сучасної, живої мови.

Real-english.com – сайт з уроками, статтями і відео.

Duolingo.com – безкоштовна платформа для вивчення мови і краудсорсінгових перекладів. Сервіс розроблено так, що з проходженням уроків користувачі паралельно допомагають перекладати веб-сайти, статті та інші документи. Навчання створено за принципом інтерактивної гри. Duolingo пропонує велику кількість письмових уроків і диктантів, однак розмовним навичкам приділяється менше уваги. Duolingo використовує для навчання підхід, що ґрунтується на аналізі великої кількості статистичних даних. На кожному етапі система запам'ятовує, які питання викликали у користувачів труднощі та які були помилки. Далі вона опрацьовує ці дані й використовує для машинного навчання. Таким чином формуються індивідуальні уроки.

Eslgold.com – ресурси для студентів (фонетика, граматики, лексика, фразеологічні звороти, аудіювання, говоріння, письмо, читання, ділова англійська мова, міжнародні екзамени TOEFL/TOEIC) та викладачів (навчальні матеріали, плани уроків, тести тощо).

Канали на YouTube: російською мовою (наприклад, [Puzzle English](#) – містить багато відеоуроків на різну тематику), англійською мовою (наприклад, [BBC Learning English](#) – велика кількість цікавих та пізнавальних відеороликів; [Anglo-Link](#) – різноманітний матеріал, переважно присвячений вивченню граматики).

Використання Інтернет-ресурсів на заняттях та для позааудиторної роботи сприяє формуванню і розвитку комунікативної компетенції, практичному оволодінню іноземною мовою.

ТЕСТИРОВАНИЕ КАК КОНТРОЛЬ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Окулова Л.А., ОНМУ

Эффективным способом организации контроля при изучении иностранных языков является тестирование. Тестовый контроль может обеспечить успешную реализацию цели и всех функций контроля, а также удовлетворит требованиям, предъявляемым к качеству контроля.

Тестовый контроль или тестирование как термин означает в узком смысле использование и проведение теста, а в широком – совокупность

этапов планирования, составления и испытания тестов, обработки и интерпретации проведения теста.

При обучении иностранным языкам используется лингводидактическое тестирование. Лингводидактическим тестом называется подготовленный соответственно к необходимым требованиям комплекс заданий, которые прошли предварительные испытания с целью определения качественных показателей и которые позволяют выявить у участников тестирования уровень их языковой и/или коммуникативной компетенции и оценить результаты тестирования по предварительно установленным критериям.

Основными показателями качества лингводидактического теста являются: валидность, надежность, дифференциальная способность, практичность и экономичность.

Лингводидактические тесты бывают стандартизованные и нестандартные.

Стандартный тест – такой, который прошел предварительные испытания на большом количестве тестируемых и имеет количественные показатели качества.

Нестандартный тест разрабатывается самим преподавателем для своих обучаемых. Такие тесты составляются на материале конкретной темы для проверки уровня формирования определенных навыков и умений.

Нестандартные тесты применяются во время текущего контроля с целью обеспечения обратной связи при обучении иностранным языкам.

В зависимости от целенаправленности тесты распределяются на тесты учебных достижений, тесты общего владения иностранным языком, диагностические тесты и тесты на выявление способностей к изучению иностранного языка.

Для проведения текущего или итогового контроля используются тесты учебных достижений в овладении иноязычной разговорной практикой на определенной степени обучения. Тестами общего владения иностранным языком являются тесты типа TOEFL. Диагностические тесты используются с целью дальнейшего распределения обучаемых по группам с уровнем подготовки по иностранному языку.

Тесты по определению способностей к изучению иностранного языка направлены на определение конкретных индивидуально-психологических особенностей обучаемого с целью обеспечения их своевременного корригирования и развития, что способствует успеху овладения разговорной деятельностью.

Тест составляется из тестовых заданий, которые объединяются в субтесты. В субтесты входят тестовые задания, направленные на один конкретный объект тестового контроля, например, определения уровня владения разговорными, грамматическими или лексическими навыками, умения аудирования, чтения, разговора и письма.

Тестирование дает большие возможности для организации в обучении иностранным языкам в ВУЗах эффективного и качественного контроля,

который вместе с другими составляющими процесса обучения, может обеспечить успешное достижение целей обучения.

ПРИНЦИПЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ

Печкурова Л.В., Ус Р.И., ОНПУ

Важнейшей задачей при подготовке высококвалифицированных иностранных специалистов в ВУЗах Украины является обучение умению извлекать и перерабатывать информацию из прочитанного или прослушанного текста. От этого зависит уровень владения ими языком специальности и умение работать с научной литературой. В связи с этим, в соответствии с требованиями программ по русскому языку, обучение разным видам речевой деятельности при извлечении и переработке информации проводится поэтапно, от простого к сложному; в определенном соответствии с уровнем владения иностранными студентами русским языком. Это обучение составлению различных видов плана, конспектированию, тезированию, аннотированию, реферированию.

Формирование умений реферирования происходит на старших курсах, когда иностранные студенты владеют русским языком в такой степени, которая позволяет им свободно оперировать с исходным текстом. Студенты знакомятся с реферированием учебной литературы как одним из видов переработки текста, обеспечивающим извлечение из текста информации в соответствии с имеющейся коммуникативной задачей.

Исходя из нашей практики обучения чтению литературы по техническим специальностям, мы знаем, что даже студенты старших курсов часто не в состоянии извлечь из текстов полную и правильную информацию. Поэтому очень важна информационно-аналитическая обработка текста на занятиях по русскому языку уже на первых курсах. В процессе работы над текстом подразумевается деление его на смысловые части, абзацы, единицы.

Важно отметить, что обучение реферированию научного текста требует разработки последовательной системы заданий по сжатию информации и умению использовать эти синонимические эквиваленты при передаче содержания текста первоисточника.

Коллективом кафедры украинского и русского языков ОНПУ создано «Учебное пособие по реферированию научного текста», в котором разработана стратегия по формированию у иностранных студентов-нефилологов 3-4 курсов умений учебного реферирования.

В пособии представлен учебный материал (тексты, системы заданий) для обучения иностранных студентов старших курсов реферированию научных текстов с целью формирования навыков аналитико-синтетической переработки текстовой информации, приобретения студентами навыков аннотирования и реферирования текстов, структурно-семантической компрессии текста.

Пособие состоит из двух блоков, каждый из которых содержит лингвометодический материал, направленный на реализацию поставленных задач.

Первый блок – *Понятие стиля языка. Характеристика научного стиля* – вводит теоретические аспекты изучаемого студентами на протяжении предшествующих лет научного стиля речи, а также знакомство с основными его жанрами.

Второй блок – *Обучение реферированию* – обучает практическим навыкам интерпретации текстового материала и включает в себя следующие темы и подтемы:

1. Синтаксическая трансформация текста.
 2. Реферирование научного текста.
- Реферат-обзор;
 - Информативный реферат;
 - Реферат-резюме.

Пособие содержит большой текстовый материал, источником которого являются учебники и учебные пособия, научные статьи, монографии.

Коллективом авторов создается *Приложение*, которое содержит большое количество дополнительных текстов для аудиторной и самостоятельной работы студентов.

К отдельным заданиям по синтаксической трансформации текста, аннотации, реферату-обзору, информативному реферату, реферату-резюме разработаны *Ключи*.

При работе с Пособием на этапе введения нового материала большая роль отводится преподавателю, который не только разъясняет, но и координирует работу в группе, подвергая проверке пошаговое выполнение заданий. Основная задача преподавателя на этом этапе – внедрить в сознание студентов необходимость придерживаться определенного алгоритма при работе с текстом с целью создания вторичного документа. В дальнейшем студенты могут выполнять многие виды заданий самостоятельно, опираясь на полученные знания.

Таким образом, обучение реферированию имеет важное значение при обучении языку специальности. Кроме обучающей ценности, реферирование имеет контролирующее значение, так как правильно написанный реферат говорит о более совершенном владении иностранным студентом русским языком. Поэтому именно сформированность умений реферирования контролируется на модульных контролях 3 курса и на государственном экзамене по русскому языку на 4 курсе.

АБСОЛЮТНО УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ

Попович Е.С., Гродская Э.Б.,
Михайлюк С.Л., Томенко М.В., ОНПУ

В лингвистике проблема *абсолютного* употребления языковых единиц представлена небольшим количеством трудов, поэтому здесь многое остается неясным. Например построения типа *Lessons over* в примере *Lessons over, we went home* рассматриваются лингвистами совершенно по-разному и с разных позиций:

- 1) как комплексы, т.е. вторичные структуры предикации, выступающие в функциях обстоятельств (времени, образа действия и т.п.);
- 2) как сочетания слов, называемые «фразами» и не являющиеся, следовательно, структурами предикации;
- 3) как придаточные предложения, выполняющие перечисленные в п. 1 функции.

Сам термин «*абсолютное использование*» был использован достаточно давно авторами английских грамматик – Брауном Г., Несфилдом Дж., Уэллзом Дж. и др. – отмечающими, что имя существительное или местоимение ставится *абсолютно* в именительном падеже в тех случаях, когда его падеж не зависит ни от какого другого слова, либо, что *абсолютной* можно назвать любую конструкцию, в которой слово или сочетание слов не зависит от остальной части предложения, имея, однако, в виду другую часть речи – глагол.

Известный английский грамматист Керм Дж. выделяет следующие *абсолютные* употребления языковых форм:

- 1) *абсолютное* употребление имен прилагательных в превосходной степени *It is the most lovely of the flowers in the garden;*
- 2) *абсолютное* употребление субстантивов в именительном падеже (Absolute Nominative);
- 3) *абсолютное* употребление причастий.

Б.А.Ильиш отмечает лишь одну *абсолютную* конструкцию, традиционно называемую абсолютным номинативом – «этот термин заимствован из латинской грамматической терминологии, где в применении к латинскому языку говорилось об “Ablativus absolutus”. Б.И.Ильиш отмечает, что в современных языках термин «*Абсолютный*» обычно воспринимается как «безусловный», как противоположность понятия «относительный», и, следовательно – это новое значение слова не имеет никакого смысла в применении к вышеприведенному обороту. Так как сочетание существительного (иногда местоимения) с причастием имеет предикативный характер, и роль сказуемого в *абсолютной* конструкции могут выполнять, кроме причастия, и другие слова, например, прилагательные, наречия, предложные обороты.

Таким образом, можно рассматривать *абсолютные* конструкции с прилагательным, наречием и предложным оборотом как самостоятельный

тип, в котором вся предикативная сила сосредоточена именно в таких элементах.

Абсолютная конструкция чаще всего встречается в деловой и научной прозе, разговорному языку она практически не используется.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Пронина Л.Н., ОНПУ

Главной задачей подготовки иностранных студентов в вузах Украины является формирование у них навыков учебно-познавательной деятельности с целью дальнейшего углубления знаний и формирование профессиональной компетенции. Составной частью этого процесса выступает самостоятельная работа (СР) как особая форма учебного процесса, направленная на создание познавательной автономии учащегося в ходе усвоения им совокупности знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.

СР по изучению русского языка рассматривается как основная форма учебной деятельности обучающихся. Ещё немецкий педагог Адольф В. Дистервег писал: «Развитие и образование ни одному человеку не могут быть даны или сообщены. Всякий, кто желает к ним приобщиться, должен достигнуть этого собственной деятельностью»[1].

Свои усилия преподаватель направляет на организацию аудиторной работы обучаемых, а внеаудиторная работа часто остаётся на периферии его внимания. Это приводит к тому, что обучаемые не умеют самостоятельно добывать необходимые знания о языковых явлениях, самостоятельно обучаться языку.

По мнению методистов, СР – это целенаправленная, внутренне мотивированная деятельность обучающихся, выполнение которой требует достаточно высокого уровня самосознания, самодисциплины, личной ответственности и которая доставляет удовлетворение в самосовершенствовании и самопознании.

Разграничивая проблемы организации СР обучаемых на занятиях и вне аудитории, важно учитывать, что успешное руководство внеаудиторной СР предполагает органическую связь с аудиторными занятиями и является их логическим продолжением и завершением. Способность обучаемых работать без помощи преподавателя есть высший критерий и оценка приобретённых ими знаний и навыков, и именно в такой самостоятельной учебной деятельности обнаруживаются сильнее всего недостатки работы преподавателя.

В частности, при изучении грамматики русского языка существует большой потенциал для раскрытия резервных возможностей обучаемых.

Чтобы добиться более прочного усвоения большого объёма знаний, преподаватель может использовать различные средства организации учебного процесса, приёмы работы. Существенным отличием СР от традиционных видов аудиторно-внеаудиторной работы является её направленность на формирование навыков обучаемости в соответствии с индивидуально-психологическими и личностными особенностями учащихся. И в этом плане меняется смысл деятельности преподавателя: он должен не только обучать языку, но и научить учащихся использовать целую совокупность сложных приёмов умственной деятельности, таких как анализ, синтез, сравнение, противопоставление и т.д., чтобы привить учащимся навыки самостоятельного усвоения материала.

В подавляющем большинстве случаев овладение знаниями непосильно для иностранного студента потому, что он не умеет самостоятельно учиться. Поэтому, начиная с самых первых занятий, преподаватель должен вооружать учащихся рациональными приёмами СР по изучению языка.

При обучении приёмам СР эффективно использовать алгоритмы деятельности учащихся, т.е. регламентированную систему учебных действий, обеспечивающих достижение определённой языковой или речевой цели, которые могут быть представлены в виде памяток. Хорошие результаты при обучении и организации СР учащихся даёт использование опорных материалов: вербальных, иллюстративных; денотатных карт и т.д..

Начиная изучать грамматический материал, учащиеся обязательно должны получить рекомендации по успешному овладению грамматикой. Такие рекомендации могут содержаться в установочной беседе, которую целесообразно провести на родном языке или языке-посреднике после вводно-фонетического курса, когда презентуется предложено-падежная система русского языка.

После беседы преподаватель предлагает студентам памятку, которая может быть представлена в готовом виде на русском и на родном языке обучаемых либо составляется преподавателем вместе с аудиторией.

Назначение памяток – помочь учащимся осознать приёмы, используемые преподавателем при обучении языку, выработать алгоритмы самостоятельных действий от репродуктивных к продуктивным.

О ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМУ СТИЛЮ РЕЧИ

Романова О. К., Курова Г. И., ОНПУ

Для иностранных студентов технических вузов учебно-профессиональная сфера общения является основой, поэтому главная задача преподавания РКИ – выработка навыков устного и письменного профессионального общения: умения читать учебно-научную литературу,

слушать и конспектировать лекции, писать рефераты, курсовые, лабораторные работы и т. п. Проблема обучения научному стилю речи является важнейшей из проблем подготовки квалифицированных специалистов инженерного профиля.

Вместе с тем, острые проблемы в реализации коммуникативных потребностей иностранных студентов относятся к административно-правовой, официально-деловой сферам, с которыми учащиеся регулярно сталкиваются с первых дней пребывания: общение с сотрудниками правоохранительных органов, оформление деловых бумаг, банковских документов.

Изучению официально-делового стиля Программой по русскому языку предусмотрено незаслуженно мало внимания. Кроме того, овладение необходимыми умениями на средних и старших курсах приводит к серьезным проблемам в адаптации студентов младших курсов к новым условиям.

Но самые серьезные обязательства накладываются на процесс обучения иноязычному деловому общению иностранных магистров, аспирантов и стажеров продвинутого этапа. Подготовка конкурентоспособного специалиста должна быть ориентирована на жесткие требования современной информационной эпохи.

Целый ряд экстралингвистических причин способствует возрастанию роли русского языка в деловом общении. Решение проблемы углубленного изучения делового русского языка открывает большие возможности для согласования интересов личности с интересами государства в подготовке высококвалифицированных специалистов.

В связи с этим остро стоит задача вооружить знаниями богатств языка армию выпускников высших учебных заведений, которые будут использовать слово как орудие труда, нести культуру русской речи на предприятия, в средства массовой информации.

Но приобретение необходимых навыков и умений, лингвистического чутья становится возможным только при освоении теоретических основ курса «Деловой русский язык», выполнении практических заданий по составлению документов, изучении определенных закономерностей функционирования языковых средств в общественно-деловой сфере, которая обслуживает область права и делопроизводства, с помощью чего государство регулирует отношения между членами общества, гражданами и государством, государственными организациями, государствами.

Исходя из специфики курса, конечным заданием преподавателя является научить иностранцев составлению таких документов, с которыми они сталкиваются независимо от их профессиональной деятельности. В работе с документом необходимо использовать формуляры-образцы, предложить сделать перевод или отредактировать предложенный текст, в котором будут допущены ошибки в сфере словоупотребления, грамматики, нарушена логическая последовательность, нормы официальной речи.

Таким образом, изучение русского делового языка сводится к тому, чтобы предоставить иностранным студентам лингвистическое образование, необходимое для свободного и правильного владения речью в деловой сфере, а также способствовать развитию общей культуры студента-иностранца.

ТЕАТРАЛЬНОЕ ИСКУССТВО КАК ОСНОВА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО МАСТЕРСТВА

Семенюк Л.М., ОНПУ

Целью этой статьи является ознакомление со спецификой театрального мастерства, ближайшего по своей структуре, содержанию, влиятельности к мастерству педагогическому.

Учебный процесс – явление сложное, многогранное, динамичное. Его специфика определяется прежде всего расширенным общением. Для преподавателя – это профессиональная необходимость. Оптимальное педагогическое общение создаёт наилучшие условия для развития мотивации учащихся и творческого характера учебной деятельности, обеспечивает благоприятный эмоциональный климат, позитивные эстетические чувства как показатель человечности, гуманности, вдохновляет на результативность. Эта сторона педагогической профессии близко соприкасается с искусством, всегда представляет собой сочетание таланта и мастерства.

Преподавателю недостаточно знаний основ наук и методики учебно-воспитательной работы. Ведь все его знания и практические умения могут передаваться учащимся только благодаря живому и непосредственному общению с ними. Именно эти взаимоотношения, их художественные, нравственные, психологические, технологические составляющие не всегда осознаются педагогами как стоимостное средство совершенствования их педагогической деятельности. Многие здесь преподаватель может позаимствовать из театральной педагогики.

Педагогическое искусство нередко отождествляют с театром одного актера. Поэтому для педагога важно осознать принципы театрального действия, ее законы. В этом может хорошо послужить система К. Станиславского, которая есть наукой не только об актерском творчестве, но и о том, как, опираясь на объективные законы, развивать, обогащать различные способности, и не только сценические. Она - важное средство повышения коэффициента полезного действия в творческой деятельности в общем.

Развитию практических педагогических умений, способностей может помочь театральная педагогика благодаря тренировкам прежде органов восприятия в условиях педагогического учебно-воспитательного

воздействия. С восприятия начинается органическое действие как актера, так и педагога. Есть потребность также в методиках развития творческого воображения, воли, памяти, вербальной суггестии т.д.

Мастерство педагога и актера определяется тремя взаимообусловленными составляющими: теорией, техникой и методами работы над материалом, его организацией и внедрением в действие.

В овладении мастерством художественного воздействия на аудиторию решающую роль играют как природные задатки исполнителей художественного действия, так и способность совершенствовать их.

Совместимость в процессе общения преподавателя с учащимися основывается на принципах взаимной доброжелательности, принципиальности и ответственности. В общении педагог должен обязательно обогащать учащихся интеллектуально, морально, эстетически, деятельностно. Конечно, педагог этого не выполнит или выполнит некачественно, если не обладает системой умений, навыков, необходимых для правильного познания и оценки других людей.

Преподаватель и актер должны знать и чувствовать аудиторию, с которой работают, понимать, на кого ориентироваться и кому помогать.

Во многих странах мира постоянно совершенствуется процесс подготовки учителя в учебных заведениях. Единственный путь к успеху - систематическое обучение педагогической деятельности, то есть путь прежде практический, основанный на научном подходе.

Оцениванием деятельности преподавателя может быть только субъективная оценка студентов.

Талант – это прежде всего постоянная и напряженная работа над собой, самосовершенствование.

Каждый талантливый педагог как художник – неповторимый, а все посредственные похожи друг на друга неумением увлечь учеников, повести их за собой, передать им богатство человеческого опыта, культуры, чувств. Именно посредственный учитель, если он не прилагает усилий к обогащению своего опыта, совершенствованию стиля работы, обречен на моральное старение.

Тот, кто на всю жизнь выбирает профессию преподавателя, должен обладать хотя бы тремя особенностями: умением уважать и любить людей больше себя; умением всю жизнь пополнять знания и обогащать свой опыт, теоретический, практический, эстетический; умением передавать этот опыт ученикам.

Артистизм преподавателя в неподдельной искренности общения с учениками, интеллигентном общении, интеллектуальном уровне. Артистизм преподавателя – это глубинная человечность во всех её проявлениях.

ПЕРЕВАГИ ВИКОРИСТАННЯ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Стрелок Н.В., ОВА

Сучасний процес навчання можна назвати комп'ютерно-орієнтованим, тому що навчальні заклади активно намагаються використовувати мультимедійні можливості спеціально обладнаних комп'ютерних класів та Інтернет-ресурсів. Комп'ютери не тільки транслюють інформацію, а й створюють інтерактивність на занятті, що значно покращує навчальний процес.

Мультимедійні засоби можна використовувати на різних етапах заняття: під час пояснювання нового матеріалу як ілюстрація, при закріпленні знань та під час їх контролю. Комп'ютерні засоби можуть урізноманітнити діяльність викладача, підвищити мотивацію слухачів і розвинути їхнє творче мислення. За допомогою інноваційних технологічних засобів викладач удосконалює методи подачі граматичного і лексичного матеріалу, практики говоріння, навчання письма, постійно поповнює словниковий запас слухачів. Викладач намагається подавати матеріал у необхідній послідовності й у потрібних пропорціях. Наприклад, презентація інформації у програмі PowerPoint дає можливість охопити всі види мовленнєвої діяльності слухачів: читання, письма, аудіювання та говоріння. За допомогою комп'ютера вивчати мову слухачеві легше і цікавіше, ніж за допомогою традиційних НМК, адже він поєднує в собі не тільки аудіо і відео, а ще й анімацію, унаочнює і структурує вправи, а доступ до Інтернету є чудовим джерелом автентичних матеріалів. Це сприяє комунікативно-орієнтовній спрямованості навчання іноземної мови, покращує якість і цікавість подачі матеріалу та підвищує ефективність його засвоєння.

Серед переваг цього методу є можливість використання навчальних презентацій не тільки на аудиторних заняттях, а ще й під час самостійної роботи. Впровадження у навчальний процес комп'ютерних технологій створює умови спілкування, максимально наближені до реального мовного середовища, що також значно підвищує ефективність і прискорює навчання. Ті, хто навчаються, мають можливість спілкуватися з носіями мови, більш яскраво і цікаво ознайомитися з культурою країни, мова якої вивчається.

Ще одна перевага використання комп'ютерних технологій під час вивчення іноземної мови це – функція контролю. Комп'ютерний контроль знань слухачів дозволяє заощадити час викладача та надає оцінюванню об'єктивності. Викладач починає виконувати функцію консультанта і отримує точні результати контролю. Крім того, комп'ютер можна застосовувати в процесі самостійної роботи слухачів. Для певної категорії слухачів слід підібрати спеціально створені програми. Слухачі вчаться самостійно шукати, вивчати, підбирати і обробляти інформацію, наприклад, для рольової гри. Вони обирають час і темп роботи відповідно до власних потреб. Допоміжним методом контролю і додатковим засобом спілкування є

електронна пошта. Ті, хто навчаються, можуть уточнити інформацію і знайти відповіді на свої питання, тим самим виконавши всі вимоги викладача.

Таким чином, при використанні новітніх комп'ютерних технологій слухач стає активним учасником навчального процесу. Але мультимедійні технології не повинні ставати центром процесу навчання, а виконувати лише допоміжну і пізнавальну функцію, бути засобом активізації уваги слухачів. збільшується наочність пропонованого матеріалу та інтерактивна взаємодія. Комп'ютер не може повністю замінити викладача, тому що без живого спілкування викладача зі слухачем неможливе якісне виховання особистості. Викладач повинен слідкувати за тим, щоб слухачі не лише спостерігали за тим, що на екрані, а ще й сприймали навчальний матеріал належним чином. Тому крім комп'ютерних технологій треба використовувати і традиційні методи навчання іноземної мови.

К ВОПРОСУ О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ КАРТИН МИРА

Тер-Григорьян М.Г., ОНУ им. И.И.Мечникова

Речь и мысль, язык и мышление настолько тесно переплетены друг с другом, что многие исследователи в области философии и языкознания считают возможным говорить о языке-мышлении «как синкретическом явлении, а контекст и речевую ситуацию отождествляют с опытом человека или общества». По мнению Е.С.Кубряковой, «язык не только отражает действительность, воздействует на это отражение, он является «окном» в сознании человека».

Лингвистические исследования последних лет отмечены повышенным интересом к вопросу соотношения понятийной (концептуальной) и языковой картин мира. Современные ученые, рассматривая соотношение этих моделей мира (Брутян, Караулов, Серебренников, Кубрякова и др.) определяют первую как "язык мысли", "язык мозга", но расходятся во мнениях относительно природы, статуса и корреляций между этими системами. Еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он располагает определенной информацией о нем, различает и отождествляет объекты своего познания. Усвоение любой новой информации о мире осуществляется каждым индивидом на базе той, которой он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире и есть конструируемая им концептуальная система как система определенных представлений человека о мире. Построение такой системы до усвоения языка есть невербальный этап ее образования. На этом

этапе человек знакомится с объектами, доступными непосредственному восприятию.

Концептуальная форма картины мира есть "образ" мира, не облеченный в какую-либо систему знаков. Но она может быть переведена в знаковую форму. Деление мира с помощью языка осуществляется путем наложения на мир концептуальной сетки (т.е. путем выделения концептов) и ситуационной сетки (т.е. путем выделения ситуаций). Таким образом, отношения между языковой формой и ее функцией с необходимостью отражают свойственную человеку концептуальную структуру и общие принципы когнитивной категоризации. Наряду с богатой концептуальной картиной мира, которая в виде понятий и представлений находится в сознании человека, параллельно ей существует вербальная или языковая картина мира.

Язык связан с действительностью через знаковую соотнесенность, т.е. он отображает ее знаковым способом. Появление понятия языковой картины мира в лингвистике является симптомом возникновения гносеолингвистики как части лингвистики, развиваемой на антропологических началах. Понятие языковой картины мира позволяет глубже решать вопрос о соотношении языка и действительности, инвариантного и идиоматического в процессах языкового «отображения» действительности как сложного процесса интерпретации человеком мира.

Понятия "языковая картина мира", "языковое видение мира" и т.п. прочно вошли в лингвистический обиход. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (=концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Весьма существенным является то, что "свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков".

При исследовании проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно исходят из простой триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке. Язык не копирует реальность, а лишь определенным образом отражает процесс ее познания человеком. Первичная система репрезентации дает модель мира, основанную на чувственных данных, памяти, интроспекции и проприоцептивной обратной связи. Вторичная система репрезентации дает модель этой модели, в которой мир и наши действия в нем выражаются, или потенциально могут быть выражены словами. Это значит, что сначала наше чувственное восприятие мира накладывается на концептуальную репрезентацию, а затем эта концептуальная репрезентация накладывается на языковую репрезентацию. Говоря о соотношении и различии концептуальной и языковой моделей

мира, Г.А.Брутян делает следующие выводы: основное содержание языковой модели мира покрывает все содержание концептуальной модели.

За пределами концептуальной модели мира остаются периферийные участки, которые выступают как носители дополнительной информации о мире.

Границы между языковой моделью мира и концептуальной моделью мира зыбкие и неопределенные. Их тесная связь приводит к непрерывному изменению, взаимному уточнению и корректировке в процессе жизнедеятельности носителя языка. В своем совокупном выражении языковая картина мира есть подсистема, представляющая связь языка и мышления.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ДИНАМИЧЕСКИХ АББРЕВИАТУР

Трофимова А.С., Дуванская И.Ф.,
Кудинова Т.И., Топчая Н.И., ОНПУ

Аббревиатуры появляются там, где сверхдлинные образования сокращаются для удобства, для экономии места и времени, что является общим законом экономии как в устной, так и в письменной речи.

Нами проведено исследование ПАК такого типа на материале текстов судебно-процессуальных документов Международной организации труда. На 50 тыс. словоупотреблений зарегистрировано 2,6% таких конструкций общего числа двухкомпонентных ПАК. В текстах встретились только сокращения инициального типа. Максимальное число знаков, из которых состоят сокращения – 6, минимальное – 3. Коррелят обнаруживается по пресуппозиции в контексте.

Сокращения находятся на том этапе развития, когда главным является полным вариант, а подчиненным – сокращение, хотя есть и сокращения, вступившие в такой этап своего развития, когда аббревиатура становится основным вариантом, а терминологическое словосочетание постепенно отходит на задний план (UNESCO; ILO).

Встречающиеся в текстах акронимы определяют существительные, обозначающие административный состав (HPPL offoctals), - документы (PAO rules), отношения договаривающихся сторон (EPO replies), интеллектуальную деятельность и ее результаты (EPO'S VVEW), экономические категории (PAHO income).

В рассматриваемых нами текстах сокращения характеризуются высокой подвижностью и неустойчивостью. К признакам динамичности сокращений можно отнести, к примеру, приобретение ими притяжательного падежа. В некоторых случаях акронимы в общем и притяжательном падежах взаимозаменяем (EPO'S reply, EPO reply).

Довольно высокую вероятность появления в тексте имеют акронимы и в многокомпонентных структурах. Так, в трехкомпонентных ПАК она составляет 0,247 (ЕРО service regulations). В многокомпонентных структурах акронимы являются сокращенным названием какой-либо организации, характеризуют определенные лица, деятельность, порядок действий, документы) (who WHO staff members).

К ФУНКЦИОНИРОВАНИЮ ПРОЕКТА InfoPolytech: ИЗУЧЕНИЕ РЯДА ВИДОВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА КАК ЯВЛЕНИЙ ПАРАДИГМЫ

Цапенко Л.Е., Гвоздь О.В.,
Лебедева Е.В., Гродская Э.Б., ОНПУ

Исследования, проведенные на материале подъязыков «Теплотехника» и «Автомобилестроение», позволяют сделать вывод о нецелесообразности изучения ряда видовременных форм глагола как явлений парадигмы, а ограничиться лишь синтагматическим аспектом с учетом частот появления в тексте тех или иных явлений.

Материалом для исследования послужили законченные научно-технические статьи, взятых из английских и американских журналов. Общий объем выборки составил 100 тыс. словоупотреблений на каждый подъязык. Практика показала, что до 70 % ошибок, допускаемых студентами в процессе работы над научным текстом, приходится на глагол, что свидетельствует о целесообразности отбора личных форм глагола и глагольных конструкций соответствующей интерпретации их функционирования.

В результате проведенного исследования получен частотный список личных форм английского глагола в Future Perfect Active, Past Continuous, Future Continuous Passive, Future Continuous Active не зарегистрированы.

Низкочастотные формы встречаются по одному разу в текстах или только в одном тексте. Данные анализа видовременных и залоговых форм в текстах позволяют судить о некоторых закономерностях синтагматического распределения форм вида, времени и залога.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Цапенко Л.Е., Капинус Е.Л.,
Лебедева Е.В., Гвоздь О.В., ОНПУ

Использование теории концептов в обучении иностранному языку и практике перевода научно-технических текстов – один из наиболее плодотворных путей современной методики.

Практика специального перевода требует глубоких знаний и осмысления всей сложности процесса перевода. Понимание сути переводческих процессов помогает находить необходимые эквивалентные соответствия, позволяет подходить к решению практических задач более рациональным путем и тем самым экономит время переводчика. Специалисты неизбежно подходят к необходимости решения вопросов соотношения культуры, лингвистики и специальных наук. Проблема такого подхода к изучению языка заключается в том, чтобы все это не превращалось в пустое суммирование данных, накопленных отдельными дисциплинами. Возможность решения этой проблемы очевидна – необходима интегрирующая операционная единица. В качестве такой единицы в работах последних лет все чаще используется понятие концепт – идеальная сущность, формирующаяся в сознании человека.

Трудность текста, проявляющаяся при его порождении, восприятии и переработке, определяется как субъективными, так и объективными факторами. Субъективные факторы, обусловленные языковой и предметной концепцией продуцента и реципиента, являются компонентами его прагматической характеристики. При этом под языковой концепцией здесь принимается способность производить и адекватно понимать речевые произведения, воплощающие общетекстовые категории, а под предметной компетенцией – способность адекватно воспринимать общесмысловое содержание текста.

Определенная система концептов эквивалентна языку. Посредством данной системы носителя языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающий из окружающего мира. Главная роль, которую играют концепты в мышлении и познании, это категоризация, позволяющая группировать объекты, имеющие определенные сходства, в соответствующие классы. Для когнитивной семантики главной целью является описание структуры концепта, лежащего в основе и объясняющего название вещей и объектов закрепленными за ними в лексической системе языка именами, описание идеи, прототипа определенного вида объектов.

Учитывая отличительные черты научно-технического текста, высокая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств, перевод терминологии необходимо осуществлять с максимальной

точностью. Анализ научно-технической терминологии показывает ее неоднородность. Наряду с однозначными терминами, имеющими точные и четкие семантические границы, имеются и многозначные термины, причем однозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого зависит от контекста и ситуации.

Особую сложность представляют термины, обозначающие реалии иностранной действительности и не имеющие общепринятых украинских терминологических эквивалентов. В данном случае можно прибегнуть к внутреннему опыту говорящего, а это предполагает близость когнитивно-семантических теорий некоторым разновидностям философии сознания, в частности, тем концепциям, которые уделяют большое внимание субъективно-ориентированному опыту человека.

Следует помнить, что концепты, существующие на сегодняшний день, не свободны ни от модернизации в будущем, ни от опасности смешивания, но подобная зыбкость не означает, однако, отсутствия границ.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ВАРИАНТ СЛУЖЕБНОГО СЛОВА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

Шапа Л.Н., Томенко М.В.,
Андрейкова И.Б., Ларина Л.А., ОНПУ

При обучении иностранному языку в неязыковом вузе можно рекомендовать преподавателям использовать на первом этапе обучения тексты общенаучного характера, а также упражнения на усвоение слов-заполнений, общеупотребительной и общенаучной лексики. Это позволит студентам овладеть почти 70% словоупотреблений любого подъязыка и обеспечить постепенность в переходе к специальным текстам, т.е. ко второму этапу обучения.

На основании многочисленных исследований различных подъязыков техники ученые пришли к выводу, что почти 50% любого специального текста занимают единицы класса так называемых служебных слов. Сюда обычно относят предлоги, союзы, местоимения, артикли, а также глаголы, функционирующие в текстах с наибольшей частотой – to be, to have и модальные глаголы can, should, must, may. Нужно отметить, что кроме статистических данных о встречаемости частотный словарь представляет лексико-семантический вариант служебного слова, используемый в специальных текстах. Это дает возможность изучать этот класс слов не вообще, а только конкретные и точные значения, которые предоставляет контекст. Например, предлог about в художественной литературе имеет значения «о, об». Но в технических текстах этот лексико-семантический вариант встречается крайне редко, поскольку после about обычно пишется

число и в этом случае предлог имеет значение «около». Или предлог over в текстах технических специальностей он функционирует в двух значениях : «более, сверх», если после него пишется число, и «в течение», если после него дается словосочетание или даты, представляющие период времени (over the decade).

Итак, первый этап обучения должен начинаться с введения и закрепления слов-заполнений. Однако здесь помимо служебных слов целесообразно усвоить и некоторый набор значимых слов, повторяющихся с наибольшей частотой в текстах различных специальностей. Если обратиться к результатам лингвостатистических исследований, то можно выделить следующую группу слов, которые относятся к слою общеупотребительной лексики. Они достаточно немногочисленны, но их избыточность равна почти 10% от всех единиц любого специального текста.

И, наконец, на первом этапе обучения студенты должны ознакомиться с общенаучной лексикой. По частоте употребления эти слова стоят на третьем месте и также встречаются в текстах всех технических специальностей. При проведении научных исследований задача выделения единиц этого слоя оказалась достаточно сложной, поскольку не существует четких границ между общеупотребительным и общенаучным лексическими слоями. Так, многие слова, которые раньше применялись только в научной речи, сейчас встречаются в бытовой речи, например: электронный, минимальный, компьютер, диск и т.д. Однако некоторые статистические методы все же позволяют, возможно с некоторой погрешностью, разделить единицы этих двух слоев.

MASTERING ACADEMIC WRITING AT UNIVERSITIES

Lelet I.A., ONMedU

On July 1, 2014 the Parliament of Ukraine adopted a new Law of Ukraine "On Higher Education". The New Law includes provisions for many reforms that will bring Ukrainian universities into compliance with the Bologna Agreement, recognize foreign degrees, decentralize administration and simplify the bureaucracy, and promote transparency. According to the Law, academic and first scientific degree – the Doctor of Philosophy will be implemented, and National Agency on Higher Education Quality and independent agencies for assessment and ensuring higher education quality will be created.

Taking into consideration the reforms in the Ukrainian higher education system it should be noted that scholars have to be ready for great changes in the structure of education in their institutions. Due to some specific conditions of training in the Ukrainian Universities (e.g. absence of the direct linguistic impact of the English-speaking world) graduate, postgraduate students, academic and administrative staff experience difficulties in writing scientific research papers. These difficulties may vary in cause, nature, intensity and duration. Students and beginning scholars who need additional support in writing often demonstrate

significant difficulties in planning, writing, revising texts, and communicating ideas, events and experiences because of a limited repertoire of spoken and written English. Graduate and postgraduate students, young researchers have to master academic writing skills by following only intuitive prompts or the advice of their supervisors or more experienced colleagues.

The Bologna process involves both practical mastery of a foreign language and students' ability to communicate effectively in writing academic settings and situations on various topics. Nevertheless, Academic writing has been neglected in some higher education institutions.

To improve the current state of Academic writing, the students and young researchers receive academic writing skills training. Such training usually includes the methodology of writing scientific texts, essays, articles, monographs, reports and annotations to presentations at the international conferences. It is also necessary to develop and implement new curriculum, computer-assisted programs in both overall English language ability and academic writing skills, cultural awareness and critical thinking skills. Special attention should be paid to the development of assessment criteria of Academic writing.

Academic writing is integrated into the Curriculum of universities as a part of Academic English for undergraduate, graduate and postgraduate students. The Modules may focus on the following aspects of Academic writing: interpreting, comparing and contrasting tables, charts and diagrams, etc.; summarizing, paraphrasing, synthesizing ideas from different types of texts (e.g. articles, research projects, etc.); making adequate, usable notes from variety of information sources on the corresponding specialty; writing up report (e.g. project), etc.

Academic writing should become a priority in higher education institutions since many young researchers and scholars understand that publications in English are the primary means of presenting their ideas and establishing contacts with their colleagues abroad. Publication of journal articles, conference abstracts, etc. in English is treated as a matter of prestige and promotion for Universities. Such collaboration in the sphere of scholarship requires the development of cross-cultural awareness of the norms of the academic cultures.

З М І С Т

| | стор. |
|---|-------|
| Томасевич Н.П. - До проекту InfoPolytech: фразеологічний склад англійського науково-технічного тексту | 4 |
| Томасевич Н.П. - До виконання проекту InfoPolytech: фразеологічний фонд наукового мовлення | 6 |
| Борисенко Т.И., Циновая М.В., Мардаренко Е.В., Ершова Ю.А. – Передача смысла конструкции исходного языка в языке перевода | 7 |
| Борисенко Т.И., Циновая М.В., Данцевич Л.Г., Шапа Л.Н. – Исследование структурной типологии синтаксических конструкций для реализации проекта InfoPolytech | 7 |
| Данцевич Л.Г., Микешова Г.П., Сиротенко Т.В., Петрова Е.И. – Обеспечение синтаксических аспектов проекта InfoPolytech: исследование грамматической сочетаемости | 8 |
| Данцевич Л.Г., Микешова Г.П., Сиротенко Т.В., Петрова Е.И. – Статистическая и лингвистическая однородность в текстах различных функциональных стилей | 10 |
| Дьяченко Г.Ф., Трофимова А.С., Савлук А.А., Каширина З.И. – Лексико-семантические вопросы проекта InfoPolytech: многозначные слова | 11 |
| Дьяченко Г.Ф., Шапа Л.Н., Ершова Ю.А., Ларина Л.А. – Искусственно созданные единицы для обозначения специальных понятий | 12 |
| Дьяченко Г.Ф., Хуторная А.А., Савлук А.А., Воробьева Е.В. – Метод лексического заимствования для образования терминов | 13 |
| Дьяченко Г.Ф., Борисенко Т.И., Мардаренко Е.В., Неврева М.Н. – Описание семантического пространства текстового корпуса подъязыка «Акустика и ультразвуковая техника» (для поисковой системы InfoPolytech) | 14 |
| Иванова Е.В. – Интерактивные методы при формировании коммуникативной компетенции у иностранных студентов при изучении русского языка как иностранного | 15 |

| | стор. |
|--|-------|
| Казак А.Э. – Мастерство педагогического опроса на занятии | 17 |
| Капінус О.Л., Попович Е.С., Каширина З.И., Андрейкова И.Б. - Використання інформаційно-комунікаційних технологій у навчанні граматики англійської мови в технічних ВНЗ | 20 |
| Копиця Є.П., Пислар Т.П. - Різноманітність методів навчання латини - успішне формування професійних компетенцій студентів –іноземців | 21 |
| Лишневская Т.В. - Лингвокультурологический аспект обучающих комплексов по русскому языку на продвинутом этапе обучения | 23 |
| Неврева М.Н., Дуванская И.Ф., Кудинова Т.И., Топчая Н.И., - Морфологическое обеспечение проекта InfoPolytech: списки суффиксов и префиксов, функционирующих в подъязыках техники | 24 |
| Нетребчук Л.М. - Мультимедійні засоби для вивчення іноземної мови | 25 |
| Окулова Л.А. - Тестирование как контроль результативности обучения иностранным языкам | 26 |
| Печкурова Л.В., Ус Р.И. - Принципы реферирования научного текста для иностранных студентов старших курсов | 28 |
| Попович Е.С., Гродская Э.Б., Михайлюк С.Л., Томенко М.В. - Абсолютно употребляемые языковые единицы | 30 |
| Пронина Л.Н. - Организация самостоятельной работы по изучению русской грамматики иностранными студентами на начальном этапе | 31 |
| Романова О. К., Курова Г. И. - О проблеме обучения иностранных магистров официально-деловому стилю речи | 32 |
| Семенюк Л.М. - Театральное искусство как основа для формирования личностного педагогического мастерства | 33 |
| Стрелок Н.В. - Переваги використання комп'ютерних технологій під час вивчення іноземної мови | 36 |

| | стор. |
|---|-------|
| Тер-Григорьян М.Г. - К вопросу о лингвистических исследованиях концептуальной и языковой картин мира | 37 |
| Трофимова А.С., Дуванская И.Ф., Кудинова Т.И., Топчая Н.И. – Лингвистические признаки динамических аббревиатур | 39 |
| Цапенко Л.Е., Гвоздь О.В., Лебедева Е.В., Гродская Э.Б. – К функционированию проекта InfoPolytech: изучение ряда видовременных форм глагола как явлений парадигмы | 40 |
| Цапенко Л.Е., Капинус Е.Л., Лебедева Е.В., Гвоздь О.В. - Обучение иностранному языку и практика перевода научно-технических текстов | 41 |
| Шапа Л.Н., Томенко М.В., Андрейкова И.Б., Ларина Л.А. - Лексико-семантический вариант служебного слова в специальных текстах | 42 |
| Lelet I.A. - Mastering academic writing at universities | 43 |

,

